

(jour 39) A propos du sens fondamental du jūdō (8/9)

Traduction de travail par Yves Cadot de :

Kanō Jigorō. « Jūdō no konpongi ni tsuite 柔道の根本義について (A propos du sens fondamental du jūdō) ». *Jūdō* 柔道. Novembre 1937.

Événements de la vie

Qu'il s'agisse des événements heureux ou malheureux, tels les rites rythmant une vie, le mariage, les obsèques, ou même des fréquentations ordinaires, on doit d'abord définir l'objectif puis examiner quelle est la meilleure application de l'énergie pour celui-ci.

Il me semble qu'il y aurait grandement place au débat quant à la réelle pertinence des habitudes en vigueur dans notre pays par rapport à tous ces événements. Je pense qu'il faudrait soigneusement étudier avec pour but le maintien et le développement de la société, faire un projet qui deviendrait l'objectif, puis proposer une méthode pertinente d'application du principe de meilleure utilisation de l'énergie.

Gestion des entreprises et judo

L'amélioration de l'efficacité est, que ce soit dans l'industrie ou tout type de métier, sans cesse débattue aux États-Unis ou en Europe et même mise en application jusqu'à un certain point. C'est quelque chose que l'on entend également au Japon ces dernières

冠婚葬祭吉凶について

それから冠婚葬祭吉凶その他普通の交際上においても、まず目的を明確に定め、その目的に対してどうするのが精力の最善活用であるかを研究すべきである。

冠婚葬祭吉凶等については今日我が国に行われている習慣は、はたして適当であるか、大いに論議すべき余地があると思う。社会生活の存続発展ということを目指して十分の攻究を遂げ、適切なる案を得てそれを目標として、精力最善活用の原理を応用すれば適当なる方法が案出せられようと思う。

企業経営と柔道

工業においても、諸般の仕事においても、能率増進ということは、米国や欧州諸国においてはしきりに論ぜられ、またある程度までそれが実行されている。日本においても近年その声を聞くに至ったが、いまだ諸般のことにわたって徹底的の研究は行われておらぬ。

années mais ce n'est pas encore étudié de façon approfondie dans tous les domaines. Comme c'est là quelque chose d'absolument nécessaire, que ce soit pour que chacun accroisse ses capacités comme pour la croissance du pays, c'est avec la plus grande énergie que je veux y encourager chaque usine, chaque atelier familial. J'ai entendu dire que c'était déjà appliqué dans certains endroits mais il semble que ce ne soit pas le cas dans les usines ou ateliers ordinaires. Et cela ne doit pas s'y limiter, il va sans dire que dans chaque entreprise, magasin, foyer, à partir du moment où on exerce un métier, il faut chercher à être toujours plus efficace. Mais, pour cela, tant que les entreprises pour elles-mêmes, l'administration publique, les commerces, les foyers n'auront pas chacun mené les indispensables recherches spécifiques, et qu'ils n'auront pas, en se basant sur ces conclusions, proposé de méthode adaptée, il est fort peu probable de voir des résultats satisfaisants. C'est pourquoi, moi, je souhaite ardemment le fruit de cette augmentation de l'efficacité, en commençant par, en chaque lieu, des études adaptées à chacun, et partout au Japon.

Dernièrement, dans notre pays, l'amplification des préparatifs de guerre a été considérée comme prioritaire et un budget colossal y a été affecté. Pour cela, il a fallu user de l'augmentation d'impôt et de la dette publique. Mais on ne peut recourir à l'une ou l'autre sans limite. Elles ne deviennent possibles qu'une fois les revenus des gens accrus, l'épargne augmentée, la capacité à les accepter éduquée. Or, à ce jour, on ne peut considérer que la moindre entreprise systématique ou organisée ait été créée pour développer les capacités de

ceci est, 各個人の力を充実せしむる上においても、国力増進のためにも、きわめて必要なことであるから、各工場や家庭の工業において、極力これを奨励したいと思っている。ある工場においては、すでに相当実行されていることを耳にしているが、一般の工場や、家庭工業においてはいまだ十分に行われておらぬようである。これは工場や家庭工業のみならず、会社でも、商店でも、各家庭においても、いやしくも仕事をする以上は能率を挙げねばならぬことは論を待たぬのである。しかしそれには、会社ならば会社、官衙、商店、家庭、それぞれ特別の研究を要するのであって、研究の結果、適当なる方法が案出せられておらぬかぎり、十分の結果を見ることは覚束ない。よって私は、それぞれ異なった場所においてその場所場所に適応した研究を始め、日本至るところにおいて、能率増進の実を挙げたいと切望しているのである。

最近我が国においては軍備を拡張することを必要と認めて、大なる予算を決定した。それがため、増税もし、公債も募集せざるを得ぬことになった。しかし、増税も、募債も限りなく出来るものではない。必ず国民の収入を増し貯蓄を増し、それらに応ずる実力を養って始めて可能なのである。しかし今日まで各個人の力を充実し、国力を増進するため、なんら系統的または組織的企業の成立しているものとは考えられぬ。よって我々はかねがね主張している精力最善活用の原理を万般の社会生活に応用することを奨励して、今日の急

chaque individu et augmenter la puissance nationale. En conséquence, nous exhortons à la mise en application à tous les domaines de la vie sociale du principe de meilleure utilisation de l'énergie que nous proclamons depuis quelques temps, et nous nous efforçons de répondre à l'urgence d'aujourd'hui. C'est là la mission du judo.

に応ぜんとするものである。これがとりもなおさず柔道の使命である。